

ملاحظة: الملخص لا يغني عن شرائح الأستاذ ولا يشمل كامل المعلومات ولكن يساعد في المذاكرة

naada



## المحاضرة الأولى

CALL is the abbreviation of

كال هو اختصار لـ

Computer Assisted/Aided Language Learning

تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب

CALL is studied كال كدراسة

to embrace any Computer software that is usable in some way to help language learners,

تحتضن أي برنامج كمبيوتر يمكن استخدامه بشكل أو بآخر لمساعدة متعلمي اللغة

whether intended for that purpose or not, and whether directly used by them, or used by someone else to create a conventional material a course book

سواء كانت مخصصة لهذا الغرض أم لا استخدمتها مباشرة أو استخدمها شخص آخر لخلق مواد

تلقينيه مثل كتب المناهج

أختصار كال "CALL" acronym

implies a limitation to language learning,

يعني وجود قيود على تعلم اللغة

CASLA is

Computer aided language acquisition

أكتساب اللغة من الحاسوب

CALT is

Computer aided language testing

أختبار اللغة من الحاسوب

CALL 'tasks' include مهمات كال تشمل

games, exercises, activities, materials, even tests, and just 'ordinary use' of facilities like word

processing.

الالعاب والتمارين والأنشطة والمواد وحتى الاختبارات والاستخدام العادي مثل معالجات النصوص

**CALLS** sometimes are fully determined by the program,

أحياناً يتم تصميم كال بالكامل من قبل البرنامج

sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software.

وفي بعض الاحيان على نحو كبير على يد المعلم أو التعلّم ب استخدام البرامج

**CALLS** may be done in class or at home, etc.

ويمكن أن نقوم بـ كال في كل من الصف أو المنزل

---

Comparing **CALLS** to materials' for language learning/teaching course books, dictionaries etc , we can say that.....

مقارنة بين نظام كال ونظم التدريس العاديه في الكتب والقواميس وخلافه

**Both** involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, may be just used independently by the learner.

كلاهما ينطويان على شي مادي أي ان المعلمين والمتعلمين يستخدمانها جنب الى جنب في طريق التدريس , ويمكن أن تستخدم بشكل مستقل من قبل المتعلم

**Both** have to be bought or pirated

كلاهما يمكن شراؤها أو قرصنتها

**Both** have a tangible form,

كلاهما لديه شي ملموس

---

**Development/creation**

التطوير والانشاء

.the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software

مبادئ وعمليات كتابة البرامج أو تأليف مواد جديده في بعض البرامج الموجوده

---

**Use/implementation**

الاستخدام والتنفيذ

how teachers use software with their learners in or out of class, individually or in groups,

كيف للمعلمين استخدام البرامج الخاصة مع المتعلمين داخل وخارج الصف بشكل فردي أو في مجموعات

---

## Evaluation التقييم

how to decide what is good or bad software....

هي كيف أن تقرر ما اذا كان البرنامج جيد أو سيء

---

## CALL history تاريخ كال

### The computer-as-big-as-a-room era.

عصر الكمبيوتر الكبير وكان بمثابة غرفه

### Entire courses like that of PLATO

بمقررات كامله مثلها مثل أفلاطون

### The arrival of the home/school computer

وصل الكمبيوتر للبيت والمدرسة

(Sinclair, Apple, BBC).

مثل أنظمه سنكلير , أبل وبي وبي سي

### The era of the powerful PC and Mac

عصر الاجهزه القويه مثل الي سي وماك

Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.

وأحترافيتها في كتابة البرامج ولكن تفتقر الى كثير من برامج الأنظمه السابقة

## المحاضرة الـ 2

which is based on Betty Azar's book 2009

بناء على كتاب بيني عازار 2009

### Before beginning the evaluation itself,

قبل أن نبدأ في التقييم نفسه

it is necessary to give a brief description of the software,

من الضروري أن نعطي وصفاً موجزاً للبرنامج

---

## Evaluation of UUEG

### UUEG تقييمات

#### The listening task

مهمة الاستماع

that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions.

أن يستمع الطلاب الى التسجيل الدراسي الدولي قبل الاجابة على الاسئلة المقابلة

#### In the speaking task

مهمة التحدث

'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

التسجيل والمقارنة وهي وظيفه تمكن المتعلمين من الاستماع الى الموجه قبل تكرار الجمل مع تسجيل كلامهم

#### The reading task

مهمة القراءة

comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words. By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

تأتي على شكل شريط يتضمن بعض الكلمات الصعبة في ارتباط تشعبي بالضغط عليها تظهر نافذة منبثقة مرتبطة الى صفحة المعجم

#### Multiple-choice

الاختيارات المتعددة

comprehension questions follow the passage.

أسئلة فهم بتباع الفقرات

#### to Chapelle criteria to

المعايير لشابيل

These criteria are:

وهذه المعايير هي

language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality

اللغات وامكانيات التعلم والتعليم المناسب وهذا يعني التركيز والاثر الايجابي والاصالة والتطبيق العملي

## judge the software to Chapelle

للحكم على البرمجيات لـ شابيل

using two of criteria:

نستخدم اثنين من المعايير

## language learning potential

اللغة وأمكانيات التعلم

, and learner fit.

والمتعلم المناسب

## Chapelle argues that CALL

يؤكد شابيل أن كالم

evaluation should be carried out using

The theories of second language acquisition

ينبغي إجراء تقييمه باستخدام نظريات اكتساب اللغة الثانية

## There are two stages in Chapelle's scheme:

هناك مرحلتين في تخطيط شابيل

judgmental **and** empirical.

الحكمية والتجريبية

## In the judgmental stage,

في المرحلة الحكمية

Chapelle analyses the software using two levels which are The program and the teacher

شابيل يحلل البرامج باستخدام اثنين من المستويات وهي البرنامج والأستاذ

# المحاضرة الـ 3

**CALL software** defined as

يُعرف برنامج كال بـ

Any potential software usable by language learners in connection with learning

أي برنامج يحتمل استخدامه بواسطة متعلمي اللغة في الأتصال والتعلم

**Evaluation** can be defined as

يمكننا تعريف التقييم بأنه

Deciding on the fitness of something to certain purposes

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية مواد معينة

**one of differences** between normal teaching materials and **call software** is

واحدة من الاختلافات بين المواد التعليمية العادية وبرامج كال هي

**a book is more limited** in its media capability.

الكتاب أكثر محدودية في استخدام الميديا

**CALL** can **involve** sound as well as pictures, diagrams and text all in **the same package**

كال يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية جميعا في حزمة واحدة

الميديا مأخوذة من برامج الملتيميديا وهي برامج العرض مثل الصور والصور البيانية والفيديو في أجهزة الكمبيوتر

**A book, unlike a program**

الكتاب على عكس البرامج

Is **not typically dynamic** or **interactive**

ليس لديه ديناميكية أو تفاعل

**A book ..... compared to a CALL software.**

الكتاب مقارنة في برنامج كال

Is **limited** in its media capability

لدية قدرة محدودة في وسائل العرض

there is a **borderline** between **evaluating** software it self and valuating the use of software

هناك خط فاصل بين تقييم البرنامج نفسه وتقييم استخدامك للبرنامج

**Evaluation of CALL is**

تقييمات كال هي

a **situation-specific argument**

الحكم على حالات محددة

you **cannot really evaluate without also thinking** of how the material will be used in the learning and teaching process

لا يمكنك التقييم دون التفكير في كيفية استخدام هذه المادة في عملية التعليم والتعلم

يقصد بهذه المادة البرنامج المراد تقييمه

**judgmental evaluation** is done....

يتم إجراء الحكم التقييمي

**before using** قبل الاستخدام

**after using** وبعده الاستخدام

**Chapelle** showed that “**Evaluation of CALL is**

a **Situation specific argument**”

أظهر شابيل أن تقييم كال

هو حالة خاصة في للتقييم

**The criteria of Chapelle's** evaluation scheme include.....

معايير التقييم بالنسبة لشابيل

**Language learning potential.**

إمكانية تعلم اللغة

**Leaner fit, meaning focus, and positive impact.**

مطابقتها وهذا يعني التركيز والأثر الإيجابي

**Authenticity and practicality.**

أصالتها وتطبيقها عمليا

**The three key aspects of CALL that need consideration are**

الجوانب الرئيسية الثلاثة لكالم التي تحتاج الى دراسة

**Development, usage and education practicality.**

التطوير والأستخدام والتطبيق العملي للتعليم

**We cannot evaluate a CALL software without also thinking of how this software will be used in**

لا يمكننا تقييم برنامج كالم دون التفكير في كيفية استخدام هذا البرنامج

**The learning and teaching process**

في عملية التعليم والتعلم

**Evaluation of CALL material prior to purchasing them**

تقييم المواد لكالم قبل شرائها

**Help you decide whether to buy or not.**

يساعدك للتقرير ما اذا كنت تريد شرائها أم لا

**Evaluation a CALL software after the program had been acquired and used with learners, involves the question of >>>**

تقييم برنامج كالم بعد أن تم الحصول عليه واستخدامه من قبل المتعلمين ينطوي على مسألة

**Whether this software was a success and the action is to use it or not with current or other learners.**

ما إذا كان هذا البرنامج ناجحاً وفعالاً لاستخدامه مع المتعلمين الحاليين أو غيرهما



---

In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be **good at**

### **Evaluating**

في مجالات كال من الضروري خصوصا للمعلمين أن تكون جيداً في التقييم

---

**The problem, when teachers evaluate the materials they use, is that**

المشكلة في تقييم المعلمين للمواد التي يستخدمونها

**It remains within their personal teaching process**

أنها تبقى ضمن العملية التعليمية الشخصية

**It is not published**

أنه لا يتم نشرها

---

**To achieve a good evaluation of a material**

لنقوم بتحقيق تقييم جيد للمواد

**You have to think of how the material will be used**

علينا التفكير في الكيفية التي سيتم بها استخدام المواد

---

It is quite possible for a specific program to **seem 'good'** when it is used in

**one way with a class**

من الممكن لبرنامج معين أن يبدو جيداً عندما يتم استخدامه في فئة وأتجاه واحد

**Might not be true if it is used in another way or with a different class**

وقد لا يكون جيداً إذا تم استخدامه بطريقة أخرى أو فئة مختلفة

---

**It is easier to evaluate**

من الأسهل للتقييم

**Two or more programs of the same type together**

أن يقيم اثنين أو أكثر من برنامج من نفس النوع في معاً

---

Evaluation of teaching materials takes place.....

تقييم المواد التعليمية يحدث

**Prior purchasing them**

قبل شرائها

**After purchase**

بعد شرائها

**After acquiring and using them**

بعد الحصول عليها واستخدامها

\_\_\_\_\_

In CALL it is **especially necessary** teachers to be .....

في كالم خصوصا المعلمون من الضروري أن يكونون

**Good at evaluating** because **there is a lot of poor materials about.**

جيدين في التقييم لأن هناك الكثير من المواد المفتقرة لذلك

## المحاضرة الـ 4

**Introspection** means relying on One's own judgment experience

الاستبطان يعني أن تعتمد على حكمك الخاص / تجربتك

**and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.**

AL وربما تتوافق مع مانشر فيما ينبغي أن يكون أو ماهو جيد أو سيئ أو نظرية

\_\_\_\_\_ تأتي بمعنا التأمل الذاتي أو الاستبطان / **Introspection**

**Introspection** الاستبطان أو التأمل الذاتي

**Means relying on one's own judgment/experience, and maybe published on what should be there, what is good or bad, or all theory**

يعني الاعتماد على حكمك الخاص وتجربتك وربما على مانشر فيما ينبغي أن يكون جيد أو سيء أو كل النظريات

## التقييم Evaluation

can be done purely individually, subjectively,

يمكن أن يتم بشكل فردي بحت وذاتي

**globally and introspectively.**

أو على صعيد عالمي

على سبيل المثال For instance

**the teacher simply Either and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.**

المعلم ببساطة أما أن يأتيه الحكم بديهية شاملة من شأنها أن تناسب فئة أو تناسب أي فئة أخرى

When **teachers evaluate** in this way, it may be helpful to

عندما يقوم المعلمون بالتقييم في هذه الطريقة قد يكون من المفيد أن

**Try to place themselves in the role of some type of learner**

محاولة وضع أنفسهم في وضع من أوضاع المتعلم

you will get some advantage when you use **checklist** some of these advantages are

سوف تحصل على بعض المزايا عند استخدام المراجعة بعض من هذه المزايا

**you would ensure that you did not forget any thing**

سوف تتأكد أنك لم تنسى أي شيء

it would be consistent and reliable every time you use

سوف تكون ثابتة وموثوق بها في كل مرة تستخدم

---

When trying out a **CALL program**

عند تجريب برنامج كال

it is especially useful often to **Make deliberate mistakes** to see how the **program responds**

من المفيد بشكل خاص في كثير من الأحيان أن نرتكب الأخطاء المتعمدة لنرى كيف يستجيب البرنامج

---

**Breaking down the global judgment** means

.. كسر الحكم العالمي هو

**Looking carefully at different aspects of the materials separately**

أن ننظر بعناية الى الجوانب المختلفة من المواد بشكل منفصل

Thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc.

التفكير في جميع الجوانب ذات الصلة المختلفة في وضع التعلم والمتعلمين والاستخدامات المحتملة .. الخ

c. Judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points.

الحكم على الجانب اي وفيما يتعلق بالجانب ب موزعة في نقاط

---

In the (A2) evaluation,

في تقييم أي2

the teacher (or anyone else) acting alone as **evaluator should break down the Global judgment into parts**

على المعلم أو أي شخص آخر يتصرف بمفرده في التقييم كسر الحكم العالمي الى أجزاء

---

**Another general principle of language testing** also applies here: it is known that

أحكام أخرى تنطبق على اختبار اللغة والمعروف منها

**Tests with more items are more reliable than shorter ones**

أختبار مزيد من العناصر أكثر موثوقية من القصيرة منها

**A set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it**

وهناك مجموعة موافق عليها أو غير موافق عليها من العناصر تدور حول المسائل الأكثر ثقة والمستهدفة

\_\_\_\_\_

**To ensure that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency to use**

**Checklists**

للتأكد من أن جوانب هامه لا تقوم بنسيانها وأن يكون هناك بعض التناسق أستخدم المراجعة

—

**Some of checklists** used in evaluation process are.....

بعض قوائم المراجعة المستخدمة في عملية التقييم هي

**The list of points in Jones and Fortescue**

قائمة نقاط جونز وفورتسكو

**A framework by Odell.**

أطارات عمل كتبها أوديل

\_\_\_\_\_

**Chapelle** has a set of **6 points** formed from an research

شايبيل لدية مجموعة من ست نقاط تشكلت من البحوث

**John Roberts** has **A much bigger** collection of such checklist used in general materials evaluation

جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة

**The problem of many published checklists is that....**

هناك مشاكل كثيرة في قوائم المراجعة التي نشرت وهي

**They strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions**

أنها ضربة واحدة من مجموعة متنوعة بدلا من النقاط أو الاسئلة

**They do not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above**

أنها لا تميز بين النقاط أ وب وج أعلاه

**They not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way**

أنها لا توضح أستنزاف أنواع النقاط التي ينبغي النظر فيها أو تنظيمها بطريقة الدوافع

**often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is.....**

عند التقييم القائم على القوائم المرجعية بوصفه هو الوحيد الممكن لأنه

**The one that can be done quickly and easily**

هو الوحيد الذي يمكن القيام به بسهولة

The one that can be done before the materials have been extensively used or even bought

هو الوحيد الذي يمكن القيام به من قبل مواد على نطاق واسع واستخدامه أو حتى شرائه

**Checklist-based evaluation could be made less individual by**

ويمكن تقديم التقييم القائم على القوائم المرجعية بأنه أقل فريدي

**The teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation**

عندما يحصل المعلم على معلمين آخرين للقيام بنفس النوع من التقييم

**The teacher can read reviews in journals etc**

يمكن للمعلم قراءة العروض النقدية في المجلات ..

المحاضرة الـ 5

**A Checklist for Judgmental CALL Evaluation**

قائمة مراجعات كالتقييمية

inspired mainly by **Odell 1986**

وهي مستوحاة أساساً من أوديل

**Leech and Candlin**

ليش وكاندل

**Computers in English Language Teaching and Research**

أستخدماً أجهزة الكمبيوتر في تدريس اللغة الإنجليزية والبحوث

**John Roberts' 1996**

جون روبرتس

**article in System 24**

أستخدم المادة أربع وعشرين في النظام

**but not exactly following either.**

ولكن لم يكن يستخدمها تماماً على وجه الدقة

## **This is definitely not meant to be exhaustive**

وليس المقصود بما أن تكون شاملة

يقصد بهذا الأنظمة التي صنعوها

---

. You are invited to **add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area,**

نحن مدعوين ل إضافة وتقسيم المزيد من التفاصيل لاسيما في المجال التربوي

---

**It is meant to apply as much to generic software like**

وكان من المفترض أن تطبق على برامج عامه مثل

---

**the Internet used in some way for CALL**

الانترنت المستخدم في بعض طرق كال

**as to a dedicated MMCD**

**المتخصصة MMCD**

---

**One of the aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation**

أحد الجوانب من البرامج التي عادة ماتكون موجودة وتحتاج الى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم

**Is it free**

ويقصد بهذا البرامج هل هي مجانيه

**Is it for multiple or single users**

هل هي من أجل العديد من المستخدمين أو مستخدم واحد

---

**what other software needed as**

ماهي البرامج حسب حاجتها



**The operating system** نظام تشغيل

**Particular font** خطوط معينة

---

every single a **checklist** can not **include all the possible criteria**

كل قائمة مرجعية واحدة لا يمكن أن تشمل جميع المعايير الممكنة

**you can add to** a checklist whatever you see suitable and reasonable to be added

يمكنك الأضافة الى القائمة المرجعية كل ماتراه مناسب ومعقول ليضاف

---

**Evaluation** can be defined as

التقييم يمكن تعريفه بأنه

**Deciding on the fitness of something to certain purposes**

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية شيء ما لأغراض معينة

---

**CALL software can be defined as**

يمكن تعريف برنامج كال

**Any potential software usable by language learners in connection with learning**

أي برنامج يحتمل استخدامه من قبل متعلمي اللغة في الاتصال مع المتعلمين

---

**CALL checklist was first inspired mainly by Odell 1986**

وقد أستوحت كال القائمة المرجعية بشكل أساسي من أوديل 1986

---

**evaluation should** have these two stages

ينبغي أن يكون التقييم بمرحلتين

**External:** Relevance to particular needs of particular learners

خارجي : وهي أقرب للاحتياجات الخاصة للمتعلمين

**Internal:** quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims

داخلية : جودة العمل في حد ذاتها في جلسة إعلان المواصفات والأهداف

**Specification** ( External per-requisites of a CALL software) usually needs

to be Prior To any consideration of real pedagogical value

المواصفات ( لكل مستلزمات برنامج كال الخارجية ) تحتاج عادة الى

ان تكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية

**software's that should be looked at separately for evaluation are....**

البرمجيات التي ينبغي ان ينظر اليها على حدة في التقييم هي

**Place, platform, management, prerequisite, software, etc.**

المكان والمنصة والأدراة والشروط والبرمجيات ,, الخ

**Some Output features of a CALL software**

are sound, graphics, video, written fonts, screen layout,

etc.

بعض من الميزات المخرجة من برنامج كال

الصوت الرسومات الفيديو والخطوط المكتوبة وتخطيط الشاشة .. الخ

المحاضرة الـ 6

**Chapelle 2001**

شابيل 2001

describes this **criterion as the degree of 'beneficial'** focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to questions like

: يوضح بهذه المعايير درجة التركيز المفيدة على شكل برنامج يتيح للمتعلمين فيه التوافق مع أسئلة مثل

**Does the software present students with opportunities to learn the language or just to use**

**it?**

هل لطلاب البرنامج الحالي فرص استخدامه لتعلم اللغة أو فقط الاستخدام

**To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form**

الى أي مدى يحقق البرنامج تحول المتعلمين الى الاهتمام بفوائد التركيز عليه

\_\_\_\_\_

Chapelle (1998) also argues that

ويقول شابيل أيضاً

**if the input has been made salient, it**

أن الأجراء الذي سيتم إدخاله

**Will help with language learning.**

سوف يساعد على تعلم اللغة

\_\_\_\_\_

**During the Speaking task, the focus is entirely on the**

**contracted forms.**

أشكال التعاقد خلال مهمة التحدث يتم التركيز كلياً على

\_\_\_\_\_

**ال UUEG**

**focuses intensively on the forms of the perfect tense.**

يركز بشكل مكثف على الأشكال المنالية المتواترة

---

**It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.**

وتظهر أهمية المدخلات من خلال تسليط الضوء على الأشكال وكتابتها , والرسائل العريضة المائلة

**previous research has proven** such a technique to be **very effective** Long & Robinson 1998

لونغ وروبينسون 1998 وقد أثبتت هذا الابحاث أن مثل هذه التقنية يكون فعالاً جداً

---

**both the colourful,** animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed **by Sharwood Smith 1993**

كل من الصور الملونه والمتحركة والكويزات تساهم في تعزيزها

شوريد سميث 1993

---

**In the listening and reading tasks,**

في مهام الأستماع والقراءة

**learners are tested** on their comprehension of both the **dialogue and text respectively**

يتم اختبار المتعلمين على مدى أستيعابهم لكل من الحوار والنص على التوالي

, **with a moderate focus on the forms.**

مع التركيز المعتدل على النماذج

---

**some conditions which might characterise a task** that draws learners' attention to the form.

بعض الأوضاع التي قد تحدد خصائص المهمة التي تلفت أنتباه المتعلمين الى النموذج

**I will focus on two of them**

سيركز على اثنين منهم

تعديل التفاعل 'modified interaction'

والمدخلات المعدله 'modified input'

When the reading task contains some words which are hard to understand and the students have

no way to get help with them, the author suggests....

عند مهمة قراءة بعض الكلمات التي يصعب على الطالب فهمها ولا يوجد مساعدة يقترح المؤلف

A link to an online dictionary was a solution for this

الارتباط أون لاين الى القاموس على الانترنت حلاً لها

Modified output

المخرجات المعدله

that CALL software should have the ability to.....

هذا البرنامج لكال ولديه القدره على

Let students notice their errors

السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

The benefit of letting the students to notice

their errors is....

المنافع في السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

---

It would help them to shift to **'a syntactic mode'**

that aids in internalizing the new

يساعدهم على التحول للوضع النحوي الذي يساعد في الاستيعاب الجديد

helps students to **'monitor and self correct their use of language'**

يساعد الطلاب في رصد وتصحيح الذات واستخدام اللغة

---

**In UUEG,**

**the feedback is Very appropriate** and one of the potential strengths of the software

ردود الفعل مناسبة جدا وواحدة من نقاط القوة المحتملة للبرنامج

المحاضرة السابعة فيها صور عن برنامج وموقع تدريب

المحاضرة الـ 8

**A corpus is A collection of language material, made in some principled way either on tape , written in hard copy, or in electronic form.**

المجمع : هو مجموعة من المواد اللغوية التي وردت في بعض الطرق المبدئية أما على شريط أو كتب ونسخ ورقية أو شكل الكتروني

**Such collections are used in many different ways by different people**

وتستخدم هذه المجموعات بطرق مختلفة من قبل أشخاص مختلفين

## We are concerned mainly with use

: " ونحن اساساً معنيون باستخدامها

### 1) by linguists to help describe language, and test theories

من قبل اللغويين للمساعدة في وصف اللغة واختبار النظريات

### 2) by teachers and learners to aid language learning i.e. a form of CALL

من قبل المعلمين والمتعلمين للمساعدة في تعلم لغة أي شكل من أشكال كالم

### In principled way means

الطرق المبدئية تعني

### Haphazardly العشوائي

### To perform any electronic corpus-based task directly you need

لأداء أي مهمة قائمة على الحضور الإلكتروني المباشر تحتاج إلى

#### A corpus -1

الأحضر

#### 2- . A search engine

محركات البحث

### A corpus itself is just text (a form of data), which may have been originally

والاحضر في حد ذاته هو مجرد نص شكل من اشكال البيانات والتي قد تكون في الاصل

### Written

كتابية

### Transcribed speech

كلام مبرمج أو مدون

### Corpora are not all stored in the same format

لا يتم تخزين المجاميع في نفس الشكل

may have coded information (tags) added in and out of the text,

قد تكون المعلومات مشفرة والعلامات مضافة داخل وخارج النص

to show e.g. who was speaking, the register of the text, or the part of speech

من الذي كان يتحدث وسجل النص أو جزء من الخطاب لأظهار

---

**Corpora**, when they are in the plainest of DOS or ASCII text,

الجاميع عندما يكونون في

of **DOS or ASCII text**

may have coded information.

تكون لديك المعلومات مشفرة

**Coded information are called Tags**

العلامات ويطلق على المعلومات المشفرة

---

**Tags** are added in and out of the text, to show

العلامات تضاف للدخول والخروج من النص لأظهار

**Who was speaking**

الذي كان يتحدث

**The register of the text**

سجل النصوص

**The part of speech of each word**

الجانب الخطابي من كل كلمة

---

**A search engine** is program which generally runs through the text

هو البرنامج الذي يمتد عادة من خلال النص محرك البحث

(or a precompiled **index** to the text)

أو الفهرس المترجم مسبقاً للنص

---

The plural form of the **word CORPUS**

**CORPUS** صيغة الجمع لكلمة

**is Corpora**

هي الجاميع

---

**Descriptive grammarians**

القواعد الوصفية



**use it to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions**

تستخدم لتحسين الاوصاف لتناسب مع وقائع الاستخدام الفعلي للمنشآت

### **Stylisticians** الاحصائية

**use it to see what differences there are in how frequently different authors use certain words**

يستخدم لمعرفة الاختلافات في عدد المرات التي استخدم فيها المؤلفين مفردات مختلفة

### **Sociolinguists**

اللغويات الاجتماعية

**frequent certain constructions are in conversation**

تتكرر تراكيب معينة في المحادثات

### **Computational linguists**

اللغويات الحاسوبية

**grammatical parsing programs will work on naturally occurring language**

قواعد تحليل البرامج تعمل على طبيعة اللغة

### **Language learning researchers**

باحثو متعلمي اللغة

**often learners with a particular L1 get something wrong**

في كثير من الاحيان المتعلمون خاصة

يحصلون على شي خاطيء

### **Writers of teaching syllabuses**

كتب مناهج التدريس

**often the passive really occurs in academic English**

غالبا ماتكون سلبية

وهذا شي حقيقي يحدث في اللغة الانجليزية الاكاديمية

## Writers of teaching course materials

كتب تدريس المواد الدراسية

to incorporate authentic examples into their material

تدرج الامثلة الحقيقية في المواد

## المحاضرة الو

الصراحة المحاضرة مادري وش تبي غريبة ومخرطة لكن استخدمت أسئلة ابو بكر جزاه الله خير وقدرت أطلع منها بعض المعلومات

## Introspection

الاستيطان

means that you try to investigate different ideas while in corpus you Collect data and store them in one place

يعني محاولة تحقيق أفكار مختلفة بينما تقوم باحضار وجمع البيانات وتخزينها في مكان واحد

A corpus is a good representation of Daily life of people

الاحضار هو تمثيل جيد من الحياة اليومية للناس

One of the limitation of using corpus is that it .....

واحدة من حدود استخدام الاحضار هو أنه

Can't cover all what can occur

لايمكن أن يغطي كل مايجد

If a population is vast, samples have to be vast to be representative

إذا كان عدد السكان هائل العينات يجب ان تكون هائلة لتكون ممثلة

This is a wrong belief

هذا اعتقاد خاطئ

To be opportunistic when you design a corpus means.....

ان تكون انتهازياً عند تصميم الاحضار يعني أن

To benefit from available resources like media and internet

تستفيد من الموارد المتاحة مثل وسائل الاعلام والانترنت

Sinclair سنكلير

who says Let the data speak for itself

هو الذي قال دع البيانات تتحدث عن نفسها

the sentences coming from your corpus called concordance

بالتوافق جملة الخاصة أحضارها يدعى

one of corpus linguistics use

واحدة من الاحضارات في استخدام اللغويات

## is to do error analysis task

هو القيام بمهمة تحليل الاخطاء

## How to relate go, goes and went

كيف الارتباط يذهب يذهب وتوجه ؟

## preparing a corpus. It is called....

عند اعداد الاحضار ويسمى ذلك

## Lemmatisation

# المحاضرة الـ 10

## some insights obtainable from corpora

بعض الافكار يمكن الحصول عليها من المجاميع

but not maybe all obtainable

لكن ربما لايمكن للجميع الحصول عليها

Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers...

and maybe learners too and others in the range of users

معظمها له فائدة واضحة الى حد ما لكل من اللغويين وصفوف المعلمين وربما المتعلمين وبعضها في مجموعة المستخدمين

Frequencies of **individual words** across varieties:

ترددات الكلمات الفريدة خلال الاصناف

certain and sure

معينة ومؤكدة

## Characteristics of varieties and **individual authors**:

خصائص الاصناف والمؤلفين

frequencies overall; TTRs

ترددات اجمالية

## Details of meaning of vocabulary **items and collocation**:

تفاصيل معاني المفردات وبنود التجميع

qualitative details of synonyms

تفاصيل نوعيه من المفردات

It is **possible** to **classify** most **corpus projects**, or generate new ones

من الممكن تصنيف معظم المشاريع وأحضرها أو أنتاج واحدة جديدة

---

from normal nativespeaker adults today

من الطبيعي اليوم للبالغين من المتحدثين في اللغة الام

it could be spoken orwritten, **standard or non-standard**,

أن يمكنه أن يتحدث بما أويكتبها قياسياً أو غير قياسي

from **everyday language** or the specialist register of **newspapers** or **poetry** or **academic prose** or...etc.

من اللغة اليومية أو السجلات المتخصصة في الصحف أو الشعر أو النثر الاكاديمي ,, الخ

---

it is possible sometimes to **merge** your own corpus with a **readymade** corpus

من الممكن في بعض الاحيان دمج الاحضار الخاص بك مع الاحضار الجاهز

---

**cannot obtain fromcorpus...**

لايمكن الحصول عليها من الاحضار

Mobile numbers to the American people

أرقام الهواتف النقاله للشعب الأمريكي

---

**how people use the language in their daily live**

**that's mean**

كيفية استخدام اللغة في الحياة اليومية هذا يعني

**pragmatics**

البراغماتية

---

**What kind of corpus information is needed..**

أي نوع من المعلومات عند الاحضار نحتاجها

more **concordance**-type information

مزيد من المعلومات المتوافقة مع هذا النوع

more **frequency information about words**

مزيد من المعلومات المتزده حول الكلمات

---

# المحاضرة الـ 11

## British National Corpus **BNC**

is a 100 million word collection of samples of **written** and **spoken** language **from a wide range of sources**,  
هي عبارة عن مجموعة من 100 مليون كلمة من عينات مكتوبه ولغات منطوقه من مجموعة واسعه من المصادر

designed to represent a **wide cross-section** of British English

from the later part of the 20th century, **both spoken and written**.  
مصممة لتمثيل قطاع عريض من الانجليزية البريطانية من الجزء الاخير من القرن العشرين تحدثا وكتابة

BNC XML Edition, released in 2007.

الطبعة الاخيرة منها صدرت عام 2007

The **written part** of the BNC (90%) includes,

الجزء الخطي منها ويشمل

extracts from regional and national newspapers,

specialist periodicals and journals for all ages and interests, academic books and popular fiction, published and unpublished letters

مقتطفات من الصحف الاقليمية الوطنية والدوريات المتخصصة والمجلات لجميع الاعمار والاهتمامات والكتب الاكاديمية والخيال الشعبي المنشور وغير المنشور

The **spoken part** 10%

الجزء المنطوق

consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations

يتكون من التدوين الهجائي للمحادثات غير الرسمية المرجلة

**recorded by volunteers** selected from **different age, region and social classes** in a **demographically** balanced way

المسجلة من قبل متطوعين تم اختيارهم من مختلف العمار والمنطقة والطبقات الاجتماعية بطريقة متوازيه ديموغرافيا

---

**corpora and search engines primarily** constitute **tools or research methods**,

المجاميع ومحركات البحث تشكل أساساً أدوات واساليب البحث  
rather than **areas of enquiry**  
بدلاً من مجالات التحقيق

---

**The bulk of the project**

الجزء الأكبر من المشروع  
has to come from **the user's prior knowledge** of linguistics, teaching  
يجب أن يأتي من المعرفة المسبقة لمستخدم علم اللغة والتعليم

---

if you want **benefit from corpus**

إذا كنت تريد الاستفادة من الاحضار  
**you should have a background of**  
**linguistic**

يجب أن يكون لديك خلفية لغوية

if you want to **choose a corpus task** for yourself or your students ....

إذا كنت تريد اختيار مهمة أحضاريه لنفسك أو طلابك  
think in something you **are already strong in**  
فكر في شيء قوي بالفعل

---

المحاضرة الـ 12

**Natural Language Processing NLP**

معالج اللغات الطبيعية

Computers use **analyze, understand, generate** natural language

يستخدم أجهزة الكمبيوتر لتحليل وفهم وتوليد اللغة الطبيعية

---

**Ambiguity of language**

الالتباسات اللغوية

لفظي **Phonetic**

write, right, rite

## Lexical معجمي

can = noun, verb, modal

## Structural هيكلية

I saw the man with the telescope

رأيت رجلاً ومعه تلسكوب

## Semantic دلالات الالفاظ

dish = physical plate, menu item

أطباق = لوحات مادية , قائمة العناصر

## All of these make NLP difficult

كل هذه تجعل من ان ال بي صعبة

## Simply writing down linguistic insights

ببساطة تدوين الأفكار اللغوية

isn't sufficient to have a working system

ليس كافياً للحصول على نظام العمل

Programs need to **run in real-time**

البرامج التي تحتاج للشغيل في الوقت الحقيقي

**be efficient**

تكون فعالة

There are thousands of **grammar rules**

هناك الآلاف من القواعد اللغوية

which might be **applied to a sentence**

التي يمكن تطبيقها على الجملة

Use insights from

أستخدام الأفكار

computer science

من علوم الكمبيوتر

**To find the best parse,**

للعثور على أفضل تحليل

**use chart parsing,** a form of **dynamic programming**

استخدم التخطيط التحليلي وهو شكل من أشكال البرمجة الديناميكية

**NLP is**

a somewhat more applied

أكثر تطبيقية الى حد ما

---

### **NLP has goals**

أهداف معالج اللغات الطبيعية

Scientific Goal

هدف علمي

Engineering Goal

هدف هندسي

---

### **Scientific goal of LNP means....**

الاهداف العلمية لمعالج اللغات الطبيعي

Identify the computational machinery needed

تحدد الالية الحسابية اللازمه

forms of linguistic behavior

لأشكال السلوك اللغوي